



Peace Boat Disaster Relief Volunteer Center

ピースボート災害ボランティアセンター

Hurricane Sandy Relief Activities Report

ハリケーン「サンディ」緊急支援
活動報告書

Project Period: 12th November 2012 – 15th April 2013

Location: New York, USA

実施期間： 2012年11月12日～2013年4月9日

活動場所： 米国、ニューヨーク州、ニューヨーク市周辺

[English Website] <http://peaceboat.jp/relief>

[オフィシャルサイト] <http://pbv.or.jp>

Relief Beyond Borders

国境を越えた支援



In November 2012, Peace Boat Disaster Relief Volunteer Center (PBV) commenced relief activities in New York City to provide emergency assistance to the survivors of Hurricane Sandy, which devastated much of the North-Eastern United States, as well as a number of islands in the Caribbean.

2012年11月、ピースボート災害ボランティアセンター（以下、PBV）では、米北東部やカリブ海諸国を襲ったハリケーン「サンディ」の被害に対して、ニューヨーク市で緊急支援を始めました。

Hurricane Sandy was one of the largest hurricanes ever recorded, with a diameter of approximately 1440 kilometers. It caused major flooding across many different areas, damaged thousands of homes and cut essential lifelines to affected populations. After causing widespread damage across several island nations in the Caribbean, Sandy made landfall near New York and New Jersey on October 29th with wind speeds of up to 129 km/h.

The hurricane caused extensive damage across the region, taking many lives and livelihoods in its path. Hurricane Sandy is considered to be one of the most devastating hurricanes the US has ever experienced. In some respects, the adverse impacts of Hurricane Sandy exceeded those of Hurricane Katrina in 2005.

大西洋地域では観測史上最大となる直径約1440キロメートルに及んだハリケーン「サンディ」。カリブ海諸国に爪痕を残しながら、10月29日（日本時間30日午前）には最大毎時129キロメートルの強風と豪雨がニュージャージー州とニューヨーク州に上陸。

多数の人命を奪い、米北東部の大半に家屋損壊、浸水、ライフライン寸断などの甚大な被害をもたらしました。ハリケーン「サンディ」は米国が経験した最も壊滅的なハリケーンの一つで、ある点では2005年のハリケーン「カトリーナ」を上回る規模の災害となりました。



Damage in New York City

ニューヨーク市の被害状況

Population 人口	Approx. 8,300,000 約 830 万人
Fatalities 死者	48 in NY State (125 people total in US) ニューヨーク州内 48 人 (全米では 125 人)
Damaged Homes 全壊・半壊・一部損壊	305,000 homes 305,000 戸
Homes Affected by Power Outages 停電世帯	2,190,000 homes 2,190,000 戸



New York City has the largest and most diverse population of any city in the United States. It is a world-renowned tourist destination, as well as the financial and economic hub of the world. New Yorkers proudly refer to their city as the “capital of the world”. However, this recent disaster has exposed weaknesses within the city’s infrastructure.

米北東部に位置するニューヨーク市。全米一の人口で、人種のるつぼと言われるほど多様な人々が暮らしています。またマンハッタンは観光地としても有名であると同時に世界経済の中心です。世界の首都を自称するニューヨーク市ですが、この大災害によってインフラの脆弱性が浮き彫りになりました。

Many areas on the Atlantic coastline were devastated by storm surges and Manhattan experienced flooding from its two adjacent rivers. With some areas affected by record-level surges as high as 4 meters, many coastal areas in New York and surrounding states were flooded. In addition, many major tunnels and bridges were closed and approximately 8,000,000 homes were left without electricity, gas, or water across the USA – the worst such disruption on record.

大西洋沿岸地域は海から、マンハッタン島は両側を流れる河川から、堤防を乗り越えて水が押し寄せました。ニューヨーク州では、4メートルを越える記録的な高潮を観測し、沿岸地域を中心に市内の広範囲が浸水しました。また、道路・トンネルや橋も通行止めになり、全米最大約800万世帯の大規模停電やガス・水道などのライフライン寸断を引き起こしました。



Although the initial response was effective and emergency aid was delivered by both governmental bodies (E.g., FEMA) as well as a range of civil society groups, much-needed resources were still in short supply.

現地では、行政やFEMA（米国連邦緊急事態管理庁）などが迅速な緊急支援を行っていましたが、復旧活動に至っては支援が追い付いていない状態でした。



There were many requests for help from the affected communities; however, these needs were not fully met and a feasible timetable for delivery of assistance was not established. Furthermore, there was a lack of resources for organizations aiming to mobilize and coordinate large numbers of disaster relief volunteers.

地元住民からのニーズは殺到していましたが、被災者のニーズ把握および復旧作業の日程調整、周辺地域から熱意を持って集まってくるボランティアの作業現場での安全管理やコーディネートを担当する人材が不足していました。



PBV Relief Activities

PBV の支援活動

PBV conducted disaster relief activities in coordination with AmeriCares and World Cares Center. AmeriCares has been a crucial partner in PBV's previous relief activities, providing support for our relief work after both the Great East Japan Earthquake in Ishinomaki and in Wakayama after a powerful typhoon struck the area. World Cares Center is a New York-based organization, founded after the September 11th terror attacks, which empowers communities through disaster response training and coordination.

PBV は東日本大震災後の石巻市や、2011年に台風被害を受けた和歌山にもご協力いただいた米国のNPO Americares 紹介で、2011年の「9.11」同時多発テロ以降、災害ボランティアと地域コミュニティづくりに取り組む地元のNPO「World Cares Center (以後、WCC)」と協働する形で、復旧支援活動を行いました。



Timeline of Activities

活動カレンダー

2012	10/29	Hurricane Sandy makes landfall on the coast of the United States ハリケーン「サンディ」が米国北東部上陸
	11/12	Programme Officer & Safety Officer arrive in New York プログラムオフィサー、セーフティーオフィサーがNY到着、現地視察開始
	11/26	Volunteer coordinator arrives in NY; operations with local relief organizations begin ボランティアコーディネーターがNY到着、現地支援団体と活動開始
	11/28	Volunteers arrive from Japan (2 individuals arrive from within the USA) 日本および米国内からのボランティアが合流
	11/29	Start of Phase One Relief Activities 第一期プロジェクト開始
	12/10	Volunteers from neighboring countries Canada and Jamaica arrive 隣国カナダおよびジャマイカからのボランティアが合流
	12/16	Volunteers disband and depart from NY PBV ボランティアがNYを出発
	12/17	Volunteers return to Japan; Phase One Relief Activities complete PBV ボランティアが日本着、第一期プロジェクト終了
2013	1/21	Start of Phase Two Relief Activities 第二期プロジェクト開始
	4/9	Phase Two Relief Activities complete 第二期プロジェクト終了
	4/15	Volunteer Team Disbands, Project Complete ボランティア解散、プロジェクト終了

Activities

活動内容

VOLUNTEER MANAGEMENT AND COORDINATION

ボランティアマネジメント・コーディネーション

- **Delivering Safety Trainings and Orientations**
安全教育のトレーニングとオリエンテーション
- **Leading Teams in the Field**
現場リーダー
- **Dispatching Teams to Work Sites**
作業チームの現場への派遣
- **Managing Data Collection & Needs Assessments**
データ管理・ニーズ調査
- **Recruiting Volunteers**
ボランティアの募集・勧誘活動

ADMINISTRATIVE OPERATIONS

事務作業

- **Data Entry**
データ入力
- **Scheduling/Needs Intake**
スケジュール管理、ニーズ収集
- **Disaster Relief-related meetings**
災害支援関係の会議の参加
- **Database Management**
データベース管理



FIELD OPERATIONS

現地作業

- **Muck Out: Cleaning/Debris Removal and Gutting houses**
マック・アウト：瓦礫撤去や住宅の清掃作業
- **Mold Suppression: Treating areas affected by toxic mold**
カビ対策：毒性のカビの除去と除湿
- **Canvassing**
訪問調査
- **Home Assessments: Assessing potential work sites (Safety, Necessary work, etc.)**
住宅アセスメント（調査）：作業現場の作業内容・安全確認等。
- **Managing Logistics/Inventory of Work-related Goods/Equipment**
作業道具や物資の物流・在庫管理



Relief Activities: Phase One

第一期、活動概要

(2012/11/12 ~ 2012/12/16)

PBV was able to gather information immediately about the scope of the disaster from staff members working at the Peace Boat US office in New York. On November 12th, PBV sent an advanced team, including the Safety Officer, to assess the situation on the ground.



今回の「サンディ」発災時、現地のピースボートNYオフィス(Peace Boat US)のスタッフからの知らせを受け、現地被災状況を知ることができました。PBV では、11月12日よりセーフティ・オフィサー 1名を含む先遣スタッフ2名を派遣し第一期の支援を決定しました。

Number of Volunteers Dispatched ボランティア数	Total Volunteer Work Days 日別延べ総活動人数
14	209

The first volunteer team which deployed to New York consisted of experienced bilingual volunteer leaders from relief activities after the Great East Japan Earthquake and Tsunami, graduates of PBV's Disaster Relief Volunteer Leader Training Programme and interpreters from Peace Boat's global voyages. This mix of experience and linguistic ability facilitated coordination with local authorities and organizations.

現地に駆け付け活動してくれたメンバーは、東日本大震災後の東北でのインターナショナルチームのバイリンガルリーダー経験していたり、災害ボランティア・リーダートレーニングを受講していたり、通訳経験者などのバイリンガルボランティアであったことから、住民の方々や現地機関との連携・協力体制がスムーズに進みました。



Relief Activities: Phase Two

第二期、活動概要

(2013/1/21 ~ 2013/4/15)



During the second phase of PBV's relief activities in New York, two volunteers were dispatched from January 21st to April 15th 2013. Whereas the first phase involved mainly field work and assisting with administrative tasks, the second phase focussed more on volunteer coordination, field management, logistics and in-depth administrative support.

2013年1月21日から4月15日にかけて、WCCの依頼を受けて2名のバイリンガルボランティアを再度派遣し、支援活動を再開しました。第一期の活動では主に現場作業や事務業務などでしたが、この第二期の支援活動では現場のボランティアの運営、現場のコーディネーション、物流やプログラム管理に重点的に取り組みました。

Each volunteer was assigned to a volunteer reception center in either Staten Island or the Rockaways. From inspecting work sites and contacting homeowners to training and leading teams in the field, the volunteers assisted with the running and management of field operations in their respective areas.

The two volunteers met regularly with representatives from governmental and non-governmental organizations such as FEMA and Red Cross, attending a number of events and meetings, such as the local Long Term Recovery Committee Meetings

Over the course of approximately 3 months, PBV assisted with the coordination of hundreds of volunteers from all across the United States and abroad.

バイリンガルボランティアはスタテンアイランドとロッカウェイのボランティアセンターを担当し、その地域の現場調査、住民との連絡、ボランティアのオリエンテーションやトレーニングなどのセンターでの活動の支援を行いました。

現地活動の他に、FEMA や赤十字等の団体や行政とのミーティングや、地域の長期復興委員会の集まりやイベントなどにも定期的に参加しました。

約3ヶ月の活動期間中、PBV では数百人のアメリカ国内外のボランティアをコーディネートしました。



Voices of the Volunteers

ボランティア参加者の声

“In the wake of the Great East Japan Earthquake and Tsunami, people from all over the world helped us in our time of need. By December, the media had largely stopped focusing their attention on Sandy survivors and so when I saw that there were still many needs in the affected areas, I was shocked. I met so many kind-hearted local and international volunteers and really felt the importance of personal relationships. I believe that treasuring these kinds of relationships and spreading this kind of cooperation in future relief activities will be crucial.”

Hanako Yoshida
(Student, first phase volunteer)



「3.11」の災害以降、日本は海外の多くの方からの支援を頂きました。12月の時点で北米メディアには既に注目されにくくなっていた「サンディ」では、想像を超える数の方が未だに支援を必要としていて驚きの連続でした。でも、そんな中集まっていた地元ボランティアそして国境を越えてボランティアに来ていた仲間たちは心がとても温かく、人との繋がりの大切さを実感しました。これからも、繋がりを大切に支援の輪を広げる活動を続ける事が大事なんだと改めて認識する事が出来ました。

横田花子
(学生、第一期ボランティア)



“I have been on the receiving end of emergency assistance from around the world and believe strongly that we can give back to other communities affected by disasters. I deployed to New York to tell those affected: “We are here for each other, you are not alone”. The local people were really thankful when I told them that I came from Ishinomaki in Japan. As a citizen of Ishinomaki, I am so grateful to have had this opportunity to go to the USA and help those affected by Hurricane Sandy.”

Yoshinobu Bandai
(Survivor of the Great East Japan Earthquake, first phase volunteer)

自分は、全世界の皆さんから支援してもらって立ち上がった身です。被災地から被災地へできることがあると思って、「困ったときはお互いさま。あなたは一人じゃないよ」と伝えたくて、ボランティアに応募しました。「日本から、石巻から来たよ」という言葉に感激してくれた方もいます。石巻の人間として、支援に参加できて本当に良かったと思っています。

萬代好伸
(東日本大震災、震災当時石巻にて被災、第一期ボランティア)

Voices from New York

ニューヨークからの声

“I was very happy to know that we have friends willing to come from around the world when we are in need of help.

This kind of cooperation will strengthen as we overcome this disaster. Our organization aims to share the knowledge we gain from experience, strengthen response measures to disasters, and pursue measures that will be beneficial to all parties involved. We are working towards creating a system where when disaster strikes, people can come together to help each other and support various insufficiencies that may arise. I hope to maintain our relationship, and through our cultures and organizations I believe we can learn from and strengthen our relationship in the future.



I would like to thank PBV's continued support and sending of volunteers. I hope to deepen our relationship and work together in the future.”

Lisa Orloff

World Cares Center, Founder and Director

*World Cares Center is a 501(c)(3) non-profit organization established after the 9.11 terror attacks which empowers communities through disaster response training and coordination

助けが必要なときに駆け付けてくれる仲間が世界中にいるということを実感することができて、大変うれしいです。

この結び付きは、この災害を乗り越えて広がっていくものです。私たちは、経験から学んだことを共有し、災害対策を改善し、お互いに利益を得られるような手段を追求していきたいと思えます。私たちのゴールは、このような最悪の災害が起こったときに、お互いを支え合い、不足する部分を補い合うことができるようになること。私たちの関係性を維持し、お互いの文化や団体をより深く知っていくことで、前進できるのだ信じています。



今回の PBV の活動に感謝しています。これからも繋がりを深め、共に活動していきましょう。

Lisa Orloff

World Cares Center 代表

*「World Cares Center」2001年9月11日における災害支援をきっかけに設立された NPO。災害対応指導と支援活動を通じて、地域のコミュニティーを力づける活動をしている。

Reflections

活動を振り返って

Hurricane Sandy Disaster Relief Volunteer Coordinator

Yuki Naito

ハリケーン「サンディ」緊急支援 ボランティア・コーディネーター
内藤有紀



“In the wake of the Great East Japan Earthquake and Tsunami, international volunteers from all over the world came to help us in Japan. They overcame both language and cultural barriers and worked incredibly hard to assist the affected communities, bringing smiles to the faces of many local people. This time around, we took on the role of international volunteers and we felt that the local people were extremely grateful. We even met people who would thank us with tears in their eyes, overwhelmed by the fact that we flew all the way from Japan, a country which faces so many natural disasters itself. After all of the assistance we received in our times of need after the Great East Japan Earthquake and Tsunami, PBV was able to give back to those affected by Hurricane Sandy.

I would like to thank all of the local organizations that took us in and supported us during our international project, including World Cares Center and all of our partner organizations. Furthermore, I would like to thank the volunteers who joined the PBV relief team and all of those who helped us raise funds to make this project possible.”

2011年の東日本大震災後には、世界中から想いを持ったインターナショナル・ボランティアが東北の被災地に集まりました。彼らは言葉や文化の壁を越え、被災された方々のためにと身体を動かし汗を流し、休憩中にはいくつもの小さな国際交流が起こり、住民の方々に笑顔をお届けしました。「サンディ」からの復旧・復興をニューヨーカーたちが担うなか、今度は自分たち自身がインターナショナル・ボランティアとして活動することで、地元の人々からたくさんの感謝をいただきました。災害大国の日本から、わざわざ海を渡って支援に駆け付けてくれたことへ涙を流して喜ぶ住民の方々もいました。PBV としても、ニューヨークの被災者の方々へ支援をする、という軸を中心に、東日本大震災で受けたたくさんの支援に対する恩返しができるのだと思います。

海外から支援活動に入った私たちを快く受け入れ、協働を実現させていただいた WCC をはじめとする現地団体のスタッフおよびボランティアの皆さん、そして PBV のボランティアとして共に渡米して活動を支えていただいたボランティアの皆さん、寒空の下で街頭募金をしていただいたボランティアの皆さんに、心より御礼申し上げます。



Media Appearances

メディアでの紹介

[TV / テレビ]

NY1, NHK National Broadcast (NHK 全国放送), NHK Miyagi Sendai Broadcast (NHK 宮城仙台放送), CNN, FCI Morning Eye

[Newspapers / 新聞]

Houston Chronicle, Washington Express, Kahoku Shinpo (河北新報), Ishinomaki Kahoku (石巻かほく)



PBV would like to thank the following organizations for their support:

ご協力いただいた団体（順不同、略称表記）：

World Cares Center, AmeriCares, Peace Boat US, Madison Avenue Presbyterian Church



AmeriCares



We would also like to sincerely thank all of the individuals who made this project possible through their generous donations.

街頭募金にご協力いただいたお一人おひとりの皆様にも感謝申し上げます。



ハリケーン「サンディ」緊急支援活動報告書
発行：一般社団法人ピースボート災害ボランティアセンター
編集：内藤有紀、ルイス・ロビン、合田茂弘、ロジャーズ・サイモン
発行日：2013年8月31日

この刊行物に関するお問い合わせは下記までお願いします。

〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 3-13-1-B1

TEL : 03-3363-7967 FAX : 03-3362-6073

E-MAIL : kyuen@pbv.or.jp (Japanese)

relief@peaceboat.gr.jp (English)

URL : <http://pbv.or.jp/>